

**Turkish transcript:**

Nadide: Çocuklarımın hep çantası oldum.<sup>1</sup> Hep çanta.

Mine: Evet ne yaptıysam annemden gördüm.

Nadide: Çok, çok fedakar... Hala bak makinemi açmadım. Şimdi kapılar takılacak gene toz toprak. Makinamda şu nakışları falan ben işliyorum. Böyle dışarlara piko yapıyorum. Hiç unutmuyorum, kızımın şeyine gideceğim, Füsün, Gebze'de kep töreni vardı değil mi Mine? mezuniyet törenlerinde...Cebimde hiç param yok. Ama çok gitmek istiyorum, yani kızımın. Bir kere mi iki mi gittiydim okula yedi sene okuduğunda, istiyorum da. Allahım diyorum yoktan var eden Allahım, böyle dua ediyorum yani gitmem için. İplik almaya indim aşağıya, tuhafiyeye, tuhafiyeci de dedikine, dedim piko falan yapıyorum dedim soran oluyor mu dedim, dedikine numaramızı bırakın dedi,soruyorlar bazen dedi, ben de tuttum telefon numaramı bıraktım İstanbul'da. Eve geldim, telefon çaldı, acele bi kız gelin olacakmış, annesi nakış yaptıracakmış. Hemen dedim buyrun getirin Nesrin hanım yapayım, gecenin altında, altıncı kat, kadın çıkmadı, ben aşağı indim tek onu yapayım diye, sabaha,gece ikiye iki buçuğa kadar oturdum dedim yalnız dedim Nesrin, babaları ölmüş çocukların, o da çok zor şartlarda okutmuş çocuklarını, yani beni anlayabildi. Dedim Nesrin hanım dedim, eğer parasını hemen verirsen çok sevinirim dedim çünkü kızımın mezuniyet törenine gideceğim. Tamam, tamam Nadide Hanım, hiç unutmuyorum 35 bin lira verdi, 35 bin lira vın, bir de bacımı da götürdüm.

Mine: 35 lira mı? 35 milyon.

Nadide: 35 milyon, 35 lira oldu şimdi, di mi? Bir de kızkardeşimi de götürdüm, teyzesini, yani biz ailece birbirimize çok bağlıyız.

Füsün: Ne güzel

Mine: Evet herkes teyzemi annem zannetmişti.

Nadide: Çünkü renkli gözlü kız kardeşim, sarışın, bana hiç benzemiyor.

**English translation:**

Nadide: I have always been my children's bag, always the bag.

Mine: Yes, whatever I've done, I have learned it from my mom.

---

<sup>1</sup> Here the speaker is trying to say that she is self-sacrificing for her children

Nadide: Very, very self-sacrificing . . . Still, look, I have not turned on my [sewing] machine. Now the doors are going to be put up again . . . dirt, dust . . . I do these embroideries on my machine. I have never forgotten. Once I was going to go to my daughter's thing . . . Füsün had her graduation in Gebze, right, Mine? I had no money in my pocket, but I wanted to go so badly. It was my daughter's . . . I had been to her school once or twice in seven years, and I really want to [go]. I kept praying to God, I kept saying, *my God, who creates out of nothing*. I was praying like this so that I could go. I went downstairs to buy thread, [to] the fabric store, he said . . . I asked, "I do embroidery and things like that; does anyone ask for it?" He said, "Leave your number here. Sometimes they ask." So I left my phone number in Istanbul. I came back home. The phone rang. A girl was going to get married right away, and her mom needed someone to prepare the embroidery. I immediately said, "Bring it to me. I'll do it immediately." Ms. Nesrin [came] at night. The woman did not come upstairs; I went downstairs. I stayed awake until morning, until 2:30 a.m., just to do this. But I just said [it was] Ms. Nesrin. The father of her children had died, and she brought up her children on her own. That's why she understood me. I said, "Ms. Nesrin, I would be really happy if you could give me the money right now, because I am going to go to my daughter's graduation." She said, "Sure." I never forgot [it]. She gave me 35 thousand lira; [it was] spent right away. I even took my sister with me.

Mine: 35 lira? 35 million.

Nadide: 35 million . . . Now its 35 lira, right? I also took my sister with me, her aunt; we are really close as a family.

Füsün: How nice!

Mine: Yes, everyone thought my aunt was my mom.

Nadide: Because my sister has colored eyes, she does not look like me at all.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated